

FACOLTÀ BIBLICA • CORSO: GRECO BIBLICO 1
LEZIONE 15

Le preposizioni greche

Le principali preposizioni della lingua greca

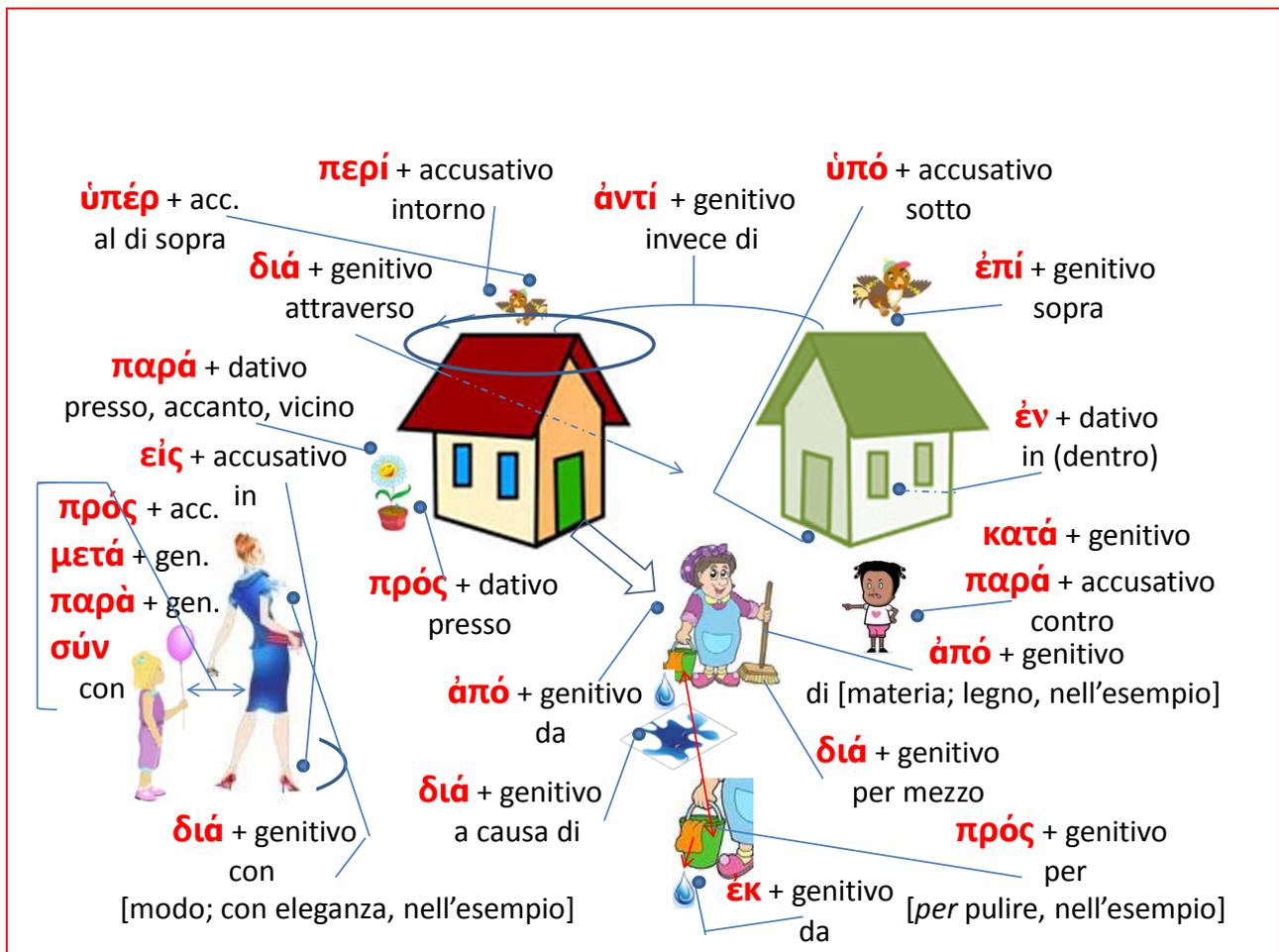
di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Più che mandare subito a memoria le preposizioni greche che presentiamo in questa lezione, è consigliabile farne uno specchietto stampato da tenere a portata di mano in modo da impararle facendo pratica sul testo greco della Bibbia man mano che lo considererete nei vostri studi. Aiutatevi anche con te tecniche memoniche. Ad esempio, sapendo che “perimetro” deriva dal greco περί (= intorno), non vi sarà difficile rammentare il significato di questa preposizione. Così, le parole “ipertensione” e “ipotensione” hanno a che fare con le preposizioni ὑπέρ (= al di sopra) e ὑπό (= sotto).

Le preposizioni e i loro significati

- **ἀνά** + accusativo: **sopra, su** (luogo); **contro, per; durante, per** (tempo); **con, a** (modo); **a** (distributivo).
- **ἀντί** + genitivo: **invece di, di fronte, in cambio di**.
- **ἀπό** + genitivo: **da** (provenienza: luogo, tempo, origine); **con, per mezzo di** (mezzo).
- **διά** + genitivo: **attraverso, lungo** (luogo), **durante** (tempo); **per, per mezzo** (modo).
+ accusativo: **per, a causa di** (causa).
- **ἐκ** + genitivo: **da** (luogo, tempo, origine, agente), **di, con** (materia); diventa **ἐξ** davanti a vocale.
- **εἰς** + accusativo: **in** (luogo); **fino, verso** (tempo); **per** (scopo); **circa** (con i numerali).
- **ἐν** + dativo: **in** (luogo, tempo).
- **ἐπί** + genitivo: **sopra, su** (stato in luogo); **al tempo di** (tempo); **per, in** (distributivo).

- + dativo (raro in prosa): **sopra, su** (stato in luogo); **durante, dopo, in seguito a** (tempo); **a condizione di**.
- + accusativo: **contro, su, sopra** (moto a luogo); **durante, per** (tempo); **per** (scopo).
- **κατά** + genitivo: **giù, sotto** (luogo); **su, intorno, contro** (senso figurato e di relazione).
 - + accusativo: **per, lungo, secondo** (luogo); **in, durante** (tempo); **per** (distributivo), **per** (fine, causa, conformità); **in** (modo).
- **μετά** + genitivo: **con** (compagnia, modo).
 - + dativo (poetico): **tra, presso, in mezzo**.
 - + accusativo: **dopo, dietro** (tempo).
- **παρά** + genitivo: **da, da parte di** (moto da luogo, provenienza, specie con i nomi di persone);
 - + dativo: **presso** (luogo).
 - + accusativo: **verso, lungo** (moto a luogo); **per, durante** (tempo); **oltre, contro, in confronto di**.
- **περί** + genitivo: **intorno** (luogo); **intorno a, riguardo a** (argomento); **per** (scopo).
 - + dativo (raro): **intorno a, riguardo a, per**.
 - + accusativo: **intorno** (luogo); **circa, verso** (tempo); **rispetto a, verso, contro** (relazione).
- **πρό** + genitivo: **davanti, dinanzi, contro** (luogo); **prima** (tempo); **per** (favore); **a preferenza di, in luogo di**.
- **πρός** + genitivo: **dalla parte di** (luogo); **in favore di, per parte di** (relazione); **da parte di** (origine, provenienza); **da** (agente).
 - + dativo: **per** (nei giuramenti); **presso, vicino, in presenza di** (luogo); **oltre a** (traslato).
 - + accusativo: **verso, in direzione di** (luogo); **verso** (tempo); **verso, riguardo a, in confronto di** (relazione).
- **σύν** + dativo: **con** (compagnia e unione); **con, secondo** (modo).
- **ὑπέρ** + genitivo: **sopra, su, oltre** (luogo); **per, in difesa di, nell'interesse di** (vantaggio); **per** (causa); **per** (fine); **per, intono a** (argomento).
 - + accusativo: **sopra, al di sopra** (luogo); **oltre** (tempo, traslato).
- **ὑπό** + genitivo: **sotto** (luogo); **da** (agente, causa efficiente).
 - + dativo: **per, a causa di** (causa); **sotto** (luogo e dipendenza).
 - + accusativo: **sotto** (luogo); **durante, verso, circa** (tempo); **sotto** (dipendenza).



ESERCIZIO PERSONALE

“Udito che Archelao regnava in Giudea **invece di** suo padre Erode”. – Mt 2:22, *TNM*.
 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας **ἀντί** τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου.

“Troverai una moneta da uno statere. Prendila e dalla loro **per** me e per te”. – Mt 17:27, *TNM*.
 εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς **ἀντί** ἐμοῦ καὶ σοῦ.

“Non potrai parlare fino al giorno in cui queste cose avverranno, **perché** non hai creduto alle mie parole”. - Lc 1:20, *TNM*.

μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, **ἀνθ*** ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου.

* Qui ἀντί prende la θ al posto della τ per eufonia (= gradevolezza di suono).

“Se qualcuno **da** i morti va da loro si pentiranno”. - Lc 16:30, *TNM*.
 ἐάν τις **ἀπὸ** νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς.

“**Per** la gioia che prova va e vende tutto ciò che ha”. - Mt 13:44, *TNM*.
ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ ὅσα ἔχει.

“Giovanni aveva un vestito **di** pelo di cammello”. – *Mt 3:4, TNM.*
Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ **ἀπὸ** τριχῶν καμήλου.

“Io sono la porta; chi entra **attraverso** me sarà salvato”. - *Gv 10:9, TNM.*
ἐγὼ εἶμι ἢ θύρα· **δι'** ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται.

“Opere potenti e portentosi e segni che Dio fece fra voi **per mezzo** di lui”. - *At 2:22, TNM.*
δυνάμεισι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν **δι'** αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν.

“[A] quelli che avevano creduto **a motivo dell'**immeritata benignità [di Dio]”. - *At 18:27, TNM.*
τοῖς πεπιστευκόσιν **διὰ** τῆς χάριτος.

“Continuiamo ad aspettarlo **con** perseveranza”. - *Rm 8:25, TNM.*
δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

“Il primo uomo è **dalla** terra e fatto di polvere; il secondo uomo è **dal** cielo”. – *1Cor 15:47, TNM.*
ὁ πρῶτος ἄνθρωπος **ἐκ** γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος **ἐξ** οὐρανοῦ.

“Fu trovata incinta **per opera** dello spirito santo”. – *Mt 1:18, TNM.*
εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα **ἐκ** πνεύματος ἁγίου.

“Andava predicando **nelle** sinagoghe della Giudea”. – *Lc 4:44, TNM.*
ἦν κηρύσσων **εἰς** τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

“Era con lui **per** compiere guarigioni”. - *Lc 5:17.*
ἦν **εἰς** τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

“La luce che è **in** te”. – *Mt 6:23, TNM.*
τὸ φῶς τὸ **ἐν** σοὶ.

“Un solo Dio e Padre di tutti, che è **sopra** tutti”. – *Ef 6:6, TNM.*
εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ **ἐπὶ** πάντων.

“Stavo **davanti** al Sinedrio”. – *At 24:20, TNM.*
στάντος μου **ἐπὶ** τοῦ συνεδρίου.

“Come **nel caso di** molti”. – *Gal 3:16, TNM.*
ὡς **ἐπὶ** πολλῶν.

“S'innalza **al di sopra** di chiunque è chiamato ‘dio’”. – *2Ts 2:4, TNM.*
ὑπεραιρόμενος **ἐπὶ** πάντα λεγόμενον θεὸν.

“Se, dunque, porti il tuo dono all’altare e lì ricordi che il tuo fratello ha qualcosa **contro** di te”.
– *Mt 5:23, TNM.*
ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει
τι **κατὰ** σοῦ.

“**Con** noi è Dio”. – *Mt 1:23, TNM.*
Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

“Quindi i settanta tornarono **con** gioia”. – *Lc 10:17, TNM.*

Ἐπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα **μετὰ** χαρᾶς.

“Ciò è stato fatto **dal** Signore”. - *Mt 21:42*.

παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη.

“Quelli **con** lui uscirono”. - *Mr 3:21*, traduzione diretta dal greco.

οἱ **παρ'** αὐτοῦ ἐξῆλθον.

“Non ne avrete premio **presso** il Padre vostro che è nei cieli”. - *Mt 6:1*.

μισθὸν οὐκ ἔχετε **παρὰ** τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

“**Contro** la legge”. – *At 18:13*, *TNM*.

Παρὰ τὸν νόμον.

“Dev'essere versato **a favore** di molti per il perdono dei peccati”. – *Mt 26:28*, *TNM*.

τὸ **περὶ** πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

“I giudei non credettero **riguardo a** lui che era stato cieco”. – *Gv 9:18*, *TNM*.

ἐπίστευσαν οὐκ οἱ Ἰουδαῖοι **περὶ** αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς.

“Quelli che gli stavano **intorno**”. – *Mr 4:10*, *TNM*.

οἱ **περὶ** αὐτὸν.

“È **per** la vostra salvezza”. – *At 27:34*, *TNM*.

πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει.

“C'era là, **presso** il monte”. – *Mr 5:11*, *TNM*.

Ἦν δὲ ἐκεῖ **πρὸς** τῷ ὄρει.

“Le sue sorelle **non** sono tutte con noi?”. - *Mt 13:56*, *TNM*.

αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐκ ἴσασιν **πρὸς** ἡμᾶς εἰσίν;

“Se siamo morti **con** Cristo, crediamo che pure vivremo con lui”. – *Rm 6:8*, *TNM*.

εἰ δὲ ἀπεθάνομεν **σὺν** Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συνζήσομεν αὐτῷ.

“Chi non è contro di noi è **per** noi”. - *Mr 9:40*, *TNM*.

ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, **ὑπὲρ** ἡμῶν ἔστιν.

“Il discepolo non è **al di sopra** del suo maestro, né lo schiavo **al di sopra** del suo signore”. - *Mt 10:24*, *TNM*.

Οὐκ ἔστιν μαθητῆς **ὑπὲρ** τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος **ὑπὲρ** τὸν κύριον αὐτοῦ.

“Ho soldati **sotto** di me”. - *Mt 8:9*, *TNM*.

ἔχων **ὑπ'** ἑμαυτὸν στρατιώτας.